

5 וַיִּצְוֶה יְרֵמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ לֵאמֹר אֲנִי עֲזֹר לֹא אוֹכֵל לָבוֹא
 I-наказав Єремія Варуху — кажучи я затриманий не можу прийти
 H6680 H3414 H0853 H1263 H0559 H0589 H6113 H3808 H3201 H0935
 בֵּית יְהוָה: גּוֹסְפֹדוֹ
 до-дому Господа

I наказав Єремія Барухові, кажучи: „Я задержаний, — не можу ввійти до Господнього дому.

6 וּבָאתָ אֵלָיָה וְקִרְאתָ בְּמִנְלָהּ אֲשֶׁר־כָּתַבְתָּ מִפִּי אֶת־דְּבָרַי
 i-pidesh ti i-prochitaesh iz-suvoю який ти-написав з-уст-моїх слова —
 H0935 H7121 H4039 H3789 H6310 H0853 H1697
 יְהוָה בָּאוּנִי הָעָם בֵּית יְהוָה בְּיֹמֵי צוּם וְגַם בָּאוּנִי כָל־יְהוּדָה
 Господа в-домі народу в-дні посту в-день Господа юдеїв
 H3068 H0241 H3068 H3117 H6685 H1571 H0241 H3605 H3063
 הַבָּאִים מֵעִרְיָהם תִּקְרָאם:
 що-приходять з-міст-своїх прочитай-ім
 H0935 H7121

Тому піди сам, прочитай зо зв'ю, що написав ти з моїх уст, Господні слова в вуха народу в Господньому домі в дні по́сту, а також в вуха всього Юди, що приходить зо своїх міст, відчитаєш їх.

7 אוֹלַי תִּפֹּל תַּחֲנַתָּם לִפְנֵי יְהוָה וַיָּשֻׁבוּ אִישׁ מִדְּרָכּוֹ
 може впаде блганння-їхне перед Господом і-повернуться кожен від-дороги-своєї
 H0194 H5307 H8467 H6440 H3068 H7725 H0376 H1870
 הָרַעָה כִּי־גָדוֹל הָאֵף וְתַחֲמָהּ אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הָעָם תְּזֶה:
 злої бо великий гнів і-лють які говорив проти Господь цього народу
 H0639 H2534 H1696 H3068 H0413 H2088

Може впаде їхне блганння перед Господне лицє, і вони вернуться кожен зо своєї злої дороги, бо великий гнів та лютість, що Господь говорив проти наро́ду цього!"

8 וַיַּעַשׂ בָּרוּךְ בְּנֵי נְרִיָּה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְקֹרֵא
 I-зробив Варух син Нерії за-всім що наказав-йому Єремія пророк читати
 H1263 H5374 H3605 H6680 H3414 H5030 H7121
 בְּסֵפֶר דְּבָרַי יְהוָה בֵּית יְהוָה: ס
 у-книзі слова Господа в-домі Господа —
 H1697 H3068 H3068 H3068

I зробив Барух, син Нерійїн, усе, що наказав був йому пророк Єремія, щоб прочитати з книги Господні слова в Господньому домі.

9 וַיְהִי בִשְׁנַת תְּחִמְשִׁית לַיהוֹכִים בֶּן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּתַרְדֵּשׁ הַתְּשַׁעִי
 I-було в-рік п'ятий Йоякіма Йосії царя Юдеї в-місяць дев'ятий
 H1961 H8141 H2549 H3079 H2977 H4428 H3063 H2320 H8671
 קָרְאוּ צוּם לִפְנֵי יְהוָה כָּל־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וְכָל־הָעָם
 проголосили піст перед Господом увесь народ в-Єрусалимі і-весь народ
 H7121 H6685 H6440 H3068 H3065 H3389 H3605
 הַבָּאִים מֵעִרְיָה יְהוּדָה בִּירוּשָׁלַם:
 що-приходив з-міст Юдеї до-Єрусалиму
 H0935 H3063 H3389

I сталося п'ятого року Єгоякіма, Йосіїного сина, царя Юдиного, дев'ятого місяця, оголосили піст перед Господнім лицем для всього наро́ду в Єрусалимі та для всього того наро́ду, що поприходив з Юдиних міст до Єрусалиму.

| | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|-----------------------|--|
| גְּמַרְיָהוּ | בְּלִשְׁכַּת | יְהוָה | בֵּית | יְרֵמְיָהוּ | דְּבָרַי | אֶת־ | בְּסֵפֶר | בָּרוּךְ | וַיִּקְרָא | |
| Гемарії | y-кімнаті | ГОСПОДА | в-домі | Єремії | слова | — | y-книзі | Варух | I-прочитав | |
| H1587 | H3957 | H3068 | | H3414 | H1697 | H0853 | | H1263 | H7121 | |
| הַחֲדָשׁ | יְהוָה | בֵּית־ | שַׁעַר | פֶּתַח | הָעֲלִיּוֹן | בְּחֻצְרֹ | הַסֹּפֵר | שָׁפָן | בֶּן־ | |
| нової | ГОСПОДА | дому | брами | при-вході | верхньому | на-подвір'ї | писаря | Шафана | сина | |
| H2319 | H3068 | | H8179 | H6607 | | | | | | |

בְּאָזְנֵי
у-вуха
H0241

כָּל־
всього
H3605

הָעָם:
народу

I прочитав Барух з книги Єреміїні слова в домі Господньому в кімнаті писаря Гемарії, Шафанового сина, на горішньому подвір'ї, при вході до нової брами Господнього дому, в вуха всього народу.

| | | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|--|
| מֵעַל | יְהוָה | דְּבָרַי | כָּל־ | אֶת־ | שָׁפָן | בֶּן־ | גְּמַרְיָהוּ | בֶּן־ | מִכְיָהוּ | וַיִּשְׁמַע | |
| з | ГОСПОДА | слова | всі | — | Шафана | сина | Гемарії | син | Міхаєю | I-почув | |
| | H3068 | H1697 | H3605 | H0853 | | | H1587 | | H4321 | H8085 | |

הַסֵּפֶר:
книги

I почув Михай, син Гемарії, Шафанового сина, всі Господні слова з книги,

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----------|-----------------------|------|-----------------------|---------|-----------------------|--|
| יּוֹשְׁבִים | הַשָּׂרִים | כָּל־ | שָׁם | וְהִנֵּה־ | הַסֹּפֵר | לְשִׁכַּת | עַל־ | הַמֶּלֶךְ | בֵּית־ | וַיָּרֵד | |
| сидять | князі | всі | там | i-ось | писаря | кімнати | до | царя | до-дому | I-зійшов | |
| H3427 | H8269 | H3605 | H8033 | H2009 | | H3957 | | H4428 | | H3381 | |

| | | | | | | | | | | |
|-------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|----------|-----------------------|--|
| בֶּן־ | וַיְמַרְיָהוּ | עַכְבֹּר | בֶּן־ | וְאֶלְנָתָן | שְׁמַעְיָהוּ | בֶּן־ | וַדֵּלְיָהוּ | הַסֹּפֵר | אֵלִישָׁמַע | |
| син | i-Гемарія | Ахбора | син | i-Елнатан | Шемаї | син | i-Делая | писар | Елішама | |
| | H1587 | H5907 | | H0494 | H8098 | | H1806 | | H0476 | |

הַשָּׂרִים:
князі

וְכָל־
i-всі

חַנַּנְיָהוּ
Хананії

בֶּן־
син

וַצְדַקְיָהוּ
i-Седекія

שָׁפָן
Шафана

[H8269](#)

[H3605](#)

[H6667](#)

i зійшов до царського дому, до кімнати писаря, аж ось там сидять усі зверхники: писар Елішама, i Делая, син Шемаїн, i Елнатан, син Ахборів, i Гемарія, син Шафанів, i Седекія, син Хананії, i всі зверхники.

| | | | | | | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|--|
| בְּסֵפֶר | בָּרוּךְ | בִּקְרָא | שָׁמַע | אֲשֶׁר | תְּדַבְּרִים | כָּל־ | אֶת־ | מִכְיָהוּ | לְהֵם | וַיְגִיד | |
| y-книзі | Варух | коли-читав | чув | які | слова | всі | — | Міхаєю | їм | I-розповів | |
| | H1263 | H7121 | H8085 | | H1697 | H3605 | H0853 | H4321 | | H5046 | |

בְּאָזְנֵי
у-вуха
H0241

הָעָם:
народу

I розповів їм Михай всі ті слова, які він почув був, коли Барух читав із книги в вуха народу.

24 וְלֹא פָחַדּוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת־בְּגֵדֵיהֶם וְכָל־עַבְדָּיו הַשְּׁמָעִים
 I-не злякалися і роздерли свою одежу — слуги-його що-чули
[H3808](#) [H6342](#) [H3808](#) [H7167](#) [H0853](#) [H4428](#) [H3605](#) [H5650](#) [H8085](#)

אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
 — всі слова ці
[H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H0428](#)

Та не злякалися й не роздерли своїх шат цар та всі його раби, що слухали всі ці слова.

25 וְגַם אֶלְנָתָן וּדְלֵיאָה וְגִמְרִיָּהוּ הַפְּנִיעוּ בְּמֶלֶךְ הַמְּלָכָה אֶת־שָׂרָף לְבַלְתִּי בְּמֶלֶךְ הַמְּלָכָה
 I-навіть Елнатан і-Делая і-Гемарія благали царя щоб-не цариці спалював сувій
[H1571](#) [H0494](#) [H1806](#) [H1587](#) [H6293](#) [H4428](#) [H1115](#) [H8313](#) [H0853](#) [H4039](#)

וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם:
 і-не послухав їх
[H3808](#) [H8085](#) [H0413](#)

І хоч Елнатан, і Делая, і Гемарія просили царя не палити того звбою, та не послухався він їх.

26 וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־יִרְחֵמְאֵל בֶּן־שָׂרָיָהוּ בֶן־עֲזַרְיָאֵל וְאֶת־יְצִנְיָהוּ שְׁלֵמִיָּהוּ בֶן־עַבְדָּאֵל לְקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַת
 I-наказав цар Ерахмеїлу і синів царя Сераїї і Азріїла і Шелемії сина Авдеїла і пророка Єремїю
[H6680](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3396](#) [H4429](#) [H0853](#) [H8304](#) [H5837](#) [H0853](#)

שְׁלֵמִיָּהוּ בֶן־עַבְדָּאֵל לְקַחַת אֶת־בָּרוּךְ הַסֹּפֵר וְאֶת־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַת
 Шелемії сина Авдеїла схопити Варуха писаря і Єремїю пророка
[H8018](#) [H5655](#) [H3947](#) [H0853](#) [H1263](#) [H0853](#) [H3414](#) [H5030](#)

וַיִּסְתָּרֵם יְהוָה:
 але-сховав-їх Господь
[H5641](#) [H3068](#)

І наказав цар Ерахмеїлові, синів царевому, і Сераїї, синів Азріїловому, і Шелемії, синів Авдіїловому, взяти писаря Баруха й пророка Єремїю, та Господь їх сховав.

27 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ אַחֲרַי וְהָיָה הַמֶּלֶךְ אֶת־הַמְּלָכָה וְאֶת־נְיָהוּ
 I-було слово Господа до Єремїї після-того-як цар спалив сувій
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H8313](#) [H4428](#) [H0853](#) [H4039](#) [H0853](#)

הַדְּבָרִים אֲשֶׁר כָּתַב בָּרוּךְ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ לְאָמֹר:
 слова які написав Варух з-уст Єремїї кажучи
[H1697](#) [H3789](#) [H1263](#) [H6310](#) [H3414](#) [H0559](#)

І було Господнє слово до Єремїї потому, як цар спалив був звоя та ті слова, що Барух написав з Єремїїних уст, говорячи:

28 שׁוּב קַח־לָךְ מִגְּלוּת אַחֲרַת וּכְתַב עָלֶיךָ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָרִאשׁוֹנִים
 знову візьми собі сувій інший і-напиши на-ньому всі перші слова
[H7725](#) [H3947](#) [H4039](#) [H0312](#) [H3789](#) [H0853](#) [H3605](#) [H1697](#) [H7223](#)

אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַמְּלָכָה הָרִאשׁוֹנָה אֲשֶׁר שָׂרָף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה:
 які були на сувої першому якого спалив Іоїакім цар Юдеї
[H1961](#) [H4039](#) [H7223](#) [H8313](#) [H3079](#) [H4428](#) [H3063](#)

„Візьми собі знову іншого звоя, і напиши на ньому всі перші слова, що були на першому звоя, якого спалив Єгоякім, цар Юдин.

